

**CONSOLIDATION OF STATUTORY
INSTRUMENTS ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.S-13

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-13

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.49(Suppl.)
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1995,c.28
In force July 1, 1996;
SI-003-96
S.N.W.T. 1997,c.8

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 49 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1995, ch. 28
En vigueur le 1^{er} juillet 1996;
TR-003-96
L.T.N.-O. 1997, ch. 8

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Justice; (*sous-ministre*)

"local authority" means

- (a) the council of a municipality, and
- (b) a District Education Authority or a Divisional Education Council, as defined in the *Education Act*; (*administration locale*)

"Registrar" means the Registrar of Regulations appointed under subsection 18(1); (*registraire*)

"regulation" means a statutory instrument

- (a) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act, or
- (b) for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is imposed by or under an Act,

and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act, but does not include a by-law, resolution, order or directive of a local authority; (*règlement*)

"regulation-making authority" means an authority authorized to make regulations and, with reference to a particular regulation or proposed regulation, means the authority that made or proposes to make the regulation; (*autorité réglementante*)

"statutory instrument" means any rule, order, regulation, direction, form, tariff of costs or fees, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

- (a) in the execution of a power conferred by or under an Act, by or under which such instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which such instrument relates, or
- (b) by or under the authority of the Commissioner,

but does not include

- (c) any such instrument issued, made or established by a corporation

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administration locale» :

- a) Le conseil d'une municipalité;
- b) une administration scolaire de district ou un conseil scolaire de division au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*local authority*)

«autorité réglementante» Autorité investie du pouvoir de prendre des règlements et, en particulier, l'autorité à l'origine d'un règlement ou projet de règlement donné. (*regulation-making authority*)

«registraire» Le registraire des règlements, nommé aux termes du paragraphe 18(1). (*Registrar*)

«règlement» Texte réglementaire :

- a) soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi;
- b) soit dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement prévue sous le régime d'une loi.

Sont en outre visés par la présente définition les règles, décrets, ordonnances, ordres, arrêtés ou règlements régissant la pratique ou la procédure devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire créé sous le régime d'une loi. La présente définition exclut les règlements municipaux, les résolutions, décrets, ordonnances, ordres, arrêtés ou directives d'une autorité locale. (*regulation*)

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministère de la Justice. (*Deputy Minister*)

«texte réglementaire» Règle, décret, ordonnance, arrêté, règlement, directive, formulaire, barème de droits, de frais ou d'honoraires, commission, mandat, proclamation, règlement administratif, résolution et autre texte pris :

- a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi, avec autorisation expresse de prise du texte et non par simple attribution à une personne ou à un organisme de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte;
- b) soit par le commissaire ou sous son autorité.

- incorporated by or under an Act unless the instrument is a regulation and the corporation by which it is made is one that is ultimately accountable through the Commissioner to the Legislative Assembly for the conduct of its affairs,
- (d) any such instrument issued, made or established by a judicial or quasi-judicial body, unless the instrument is a rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act, or
 - (e) any such instrument in respect of which, or in respect of the production or other disclosure of which, any privilege exists by law or whose contents are limited to advice or information intended only for use or assistance in the making of a decision or the determination of policy, or in the ascertainment of any matter necessarily incidental to that. (*texte réglementaire*)

La présente définition exclut :

- c) les textes visés plus haut qui émanent d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi, sauf s'il s'agit de règlements pris par une personne morale responsable ultimement, par l'intermédiaire du commissaire, devant l'Assemblée législative;
- d) les textes visés plus haut qui émanent d'un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire, sauf s'il s'agit de règles, ordonnances, ordres ou règlements qui régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un tel organisme constitué sous le régime d'une loi;
- e) les textes visés plus haut et qui, notamment pour ce qui est de leur production ou de leur communication, sont de droit protégés ou dont le contenu se limite à des avis ou renseignements uniquement destinés à servir ou à contribuer à la prise de décisions, à la fixation d'orientations générales ou à la vérification d'éléments qui y sont nécessairement liés. (*statutory instrument*)

Determination of whether certain instruments are regulations

(2) In applying the definition of "regulation" in subsection (1) for the purpose of determining whether an instrument described in paragraph (c) of the definition of "statutory instrument" in subsection (1) is a regulation, the instrument shall be deemed to be a statutory instrument, and any instrument accordingly determined to be a regulation shall be deemed to be a regulation for all purposes of this Act. S.N.W.T. 1995,c.28,s.162.

(2) Pour déterminer si les textes visés à l'alinéa c) de la définition de «texte réglementaire» au paragraphe (1) sont des «règlements», il faut présumer qu'ils sont des textes réglementaires. S'ils correspondent alors à la définition de règlement, ils sont réputés être des règlements pour l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 58; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 162.

Présomption

EXAMINATION OF PROPOSED REGULATIONS

EXAMEN DES PROJETS DE RÈGLEMENTS

Application

2. (1) Paragraph (3)(d) does not apply to any proposed rules, order or regulation governing the practice or procedure in any court having jurisdiction in the Territories.

2. (1) L'alinéa (3)d) ne s'applique pas aux projets de règles, décrets, ordonnances, ordres, arrêtés ou règlements régissant la pratique ou la procédure devant un tribunal ayant compétence dans les territoires.

Champ d'application

Forwarding proposed regulation

(2) Where a regulation-making authority proposes to make a regulation, it shall cause the regulation to be forwarded in duplicate to the Registrar.

(2) L'autorité réglementante fait parvenir au registraire chacun de ses projets de règlement en double exemplaire.

Envoi au registraire

Examination of proposed regulation

(3) On receipt by the Registrar of copies of the proposed regulation under subsection (2), the Registrar, in consultation with the Deputy Minister, shall examine the proposed regulation to ensure that

- (a) it is authorized by the Act under which

(3) À la réception du projet de règlement en application du paragraphe (2), le registraire procède, en consultation avec le sous-ministre, à l'examen des points suivants :

- a) le règlement est pris dans le cadre du

Examen des projets de règlements

- it is to be made;
- (b) it does not constitute an unusual or unexpected use of the authority under which it is to be made;
 - (c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*; and
 - (d) the form and drafting of the proposed regulation are in accordance with established standards.

- pouvoir conféré par sa loi habilitante;
- b) il ne constitue pas un usage inhabituel ou inattendu du pouvoir ainsi conféré;
 - c) il n'empiète pas indûment sur les droits et libertés existants et, en tout état de cause, n'est pas incompatible avec la *Déclaration canadienne des droits*;
 - d) sa présentation et sa rédaction sont conformes aux normes établies.

Registrar's advice to regulation-making authority

(4) When a proposed regulation has been examined as required by subsection (3), the Registrar shall advise the regulation-making authority that the proposed regulation has been so examined and shall indicate any matter referred to in paragraphs (3)(a) to (d) to which, in the opinion of the Deputy Minister, based on such examination, the attention of the regulation-making authority should be drawn.

(4) L'examen achevé tel que requis par le paragraphe (3), le registraire en avise l'autorité réglementante en lui signalant, parmi les points mentionnés aux alinéas 3a) à d), ceux sur lesquels, selon le sous-ministre, l'autorité réglementante devrait porter son attention.

Avis à l'autorité réglementante

Where doubt as to nature of proposed statutory instrument

3. Where

- (a) a regulation-making authority,
- (b) an authority, other than a regulation-making authority, responsible for the issue, making or establishment of a statutory instrument, or
- (c) a person acting on behalf of an authority referred to in paragraph (a) or (b),

is uncertain as to whether a proposed statutory instrument would be a regulation if it were issued, made or established by that authority, that authority shall cause a copy of the proposed statutory instrument to be forwarded to the Deputy Minister who shall determine whether the instrument would be a regulation if it were issued, made or established.

3. En cas d'incertitude de la part :

- a) soit de l'autorité réglementante;
- b) soit d'une autorité, autre qu'une autorité réglementante, chargée de prendre des textes réglementaires;
- c) soit d'une personne agissant au nom de l'autorité visée au paragraphe a) ou b)

quant à savoir si un projet de texte réglementaire, une fois pris par elle, constituerait un règlement, l'autorité envoie un exemplaire au sous-ministre, auquel il appartient de trancher la question.

Incertitude

TRANSMISSION AND REGISTRATION

TRANSMISSION ET ENREGISTREMENT

Transmission of regulations and statutory instruments to Registrar

4. Every regulation-making authority shall, within seven days after making

- (a) a regulation, or
- (b) a statutory instrument that has not been exempted from publication in the *Northwest Territories Gazette* under paragraph 19(b),

transmit the regulation or statutory instrument or a certified true copy of it to the Registrar for registration under section 5.

4. L'autorité réglementante transmet au registraire le règlement ou le texte réglementaire, ou une copie certifiée de ceux-ci, pour l'enregistrement prévu à l'article 5, dans les sept jours suivant la prise :

- a) soit d'un règlement;
- b) soit d'un texte réglementaire qui n'est pas soustrait à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* aux termes de l'alinéa 19b).

Transmission au registraire

Registration of regulations and statutory

5. (1) Subject to subsection (2), the Registrar shall register every regulation and statutory instrument

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registraire enregistre les règlements et textes réglementaires qui

Enregistrement

instruments	transmitted to the Registrar under section 4.	lui sont transmis en application de l'article 4.	
Refusal to register statutory instruments	<p>(2) The Registrar may refuse to register any statutory instrument transmitted or forwarded to the Registrar for registration under this Act if in the opinion of the Registrar the instrument was, before it was issued, made or established, a proposed regulation to which subsection 2(2) applied and was not examined in accordance with subsection 2(3).</p>	<p>(2) Le registraire peut refuser d'enregistrer un texte réglementaire qui lui a été transmis ou envoyé pour enregistrement en application de la présente loi si, à son avis, le texte à l'état de projet était assujéti au paragraphe 2(2) et n'a pas fait l'objet de l'examen prévu au paragraphe 2(3).</p>	Refus d'enregistrement
POWER TO REPEAL REGULATIONS		POUVOIR D'ABROGER LES RÈGLEMENTS	
Repeal of regulations by Commissioner	<p>6. No regulation is invalid by reason only that it was not examined in accordance with subsection 2(3), but where any statutory instrument that was issued, made or established without having been so examined</p> <p>(a) was, before it was issued, made or established, determined by the Deputy Minister to be one that would, if it were issued, made or established, be a regulation, or</p> <p>(b) has, since its issue, making or establishment, been determined by the Deputy Minister to be a regulation,</p> <p>the Commissioner may, notwithstanding the Act by or under the authority of which the instrument was or purports to have been issued, made or established, repeal the instrument in whole or in part and, on repeal, cause the regulation-making authority by which it was issued, made or established to be notified in writing of the repeal.</p>	<p>6. Le règlement n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'a pas fait l'objet de l'examen prévu au paragraphe 2(3). Le commissaire peut toutefois, malgré les dispositions de la loi sous le régime de laquelle le texte a ou est censé avoir été pris, abroger tout ou partie du texte réglementaire pris sans avoir été ainsi examiné, lorsque le sous-ministre :</p> <p>a) consulté sur le texte à l'état de projet, a jugé qu'une fois pris, il constituerait un règlement;</p> <p>b) consulté sur le texte une fois pris, a décidé qu'il constituait un règlement.</p> <p>Le cas échéant, le commissaire fait adresser un avis écrit de l'abrogation à l'autorité réglementante qui a pris le texte.</p>	Abrogation des règlements
COMMENCEMENT OF STATUTORY INSTRUMENTS		ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
Application	<p>7. (1) Subsection (2) does not apply to regulations.</p>	<p>7. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements.</p>	Champ d'application
Commencement of statutory instruments	<p>(2) A statutory instrument comes into force on the day on which it is registered unless a later day is specified in the statutory instrument, in which case it comes into force on that later day.</p>	<p>(2) Le texte réglementaire entre en vigueur à la date de son enregistrement, à moins qu'une date ultérieure n'y soit prévue.</p>	Entrée en vigueur des textes réglementaires
Commencement of regulations	<p>8. A regulation or part of a regulation comes into force on the day on which it is registered unless</p> <p>(a) a later day is specified in the regulation, or</p> <p>(b) an earlier day is specified in the regulation and the Act under which the regulation is made authorizes the regulation to come into force on an earlier day,</p> <p>in which case the regulation comes into force on the later or earlier day, as the case may be.</p>	<p>8. Tout règlement ou partie d'un règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) une date ultérieure est prévue dans le règlement;</p> <p>b) une date antérieure est prévue dans le règlement et la loi sous le régime de laquelle le règlement est pris l'autorise.</p> <p>Dans ces cas, le règlement entre en vigueur à la date qui y est prévue.</p>	Entrée en vigueur des règlements

PUBLICATION

PUBLICATION

Requirement to publish	<p>9. (1) Subject to any regulations made under paragraph 19(a) or 19(b), every statutory instrument shall be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> within three months after being registered under section 5.</p>	<p>9. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 19a) ou b), chaque texte réglementaire est publié dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> dans les trois mois suivant son enregistrement en conformité avec l'article 5.</p>	Obligation de publier
Maps, plans and drawings	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), where a regulation contains or has attached to it a map, plan or drawing, the Registrar may file the map, plan or drawing in numerical order and make it available for public inspection during reasonable hours and the map, plan or drawing is exempt from publication in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le règlement contient une carte, un plan ou un dessin ou que ceux-ci sont annexés au règlement, le registraire peut déposer dans l'ordre numérique la carte, le plan ou le dessin et permettre au public de le consulter à toute heure raisonnable. La carte, le plan ou le dessin sont soustraits à la publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Cartes, plans et dessins
Adopted codes of rules or standards	<p>(3) Where the Commissioner has by regulation adopted a code of rules or standards to be in force in the Territories, either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation,</p> <p>(a) a reference in the regulation to the adopted code shall be sufficient publication of the adopted code for the purposes of this section; and</p> <p>(b) the adopted code shall be judicially noticed.</p>	<p>(3) Lorsque le commissaire a, par règlement, adopté un code de règles ou de normes qui seront en vigueur dans les territoires, soit en totalité ou en partie, soit avec les modifications prévues dans le règlement :</p> <p>a) le renvoi dans le règlement au code adopté vaut publication suffisante de ce code pour l'application du présent article;</p> <p>b) le code adopté est admis d'office.</p>	Codes adoptés
Conviction under unpublished regulation	<p>10. No statutory instrument that is required to be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> is invalid by reason only that it was not published in the <i>Northwest Territories Gazette</i>, but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> unless</p> <p>(a) the statutory instrument was exempted from the application of subsection 9(1) under paragraph 19(a) or 19(b); or</p> <p>(b) the statutory instrument expressly provides that it shall apply according to its terms before it is published in the <i>Northwest Territories Gazette</i>; and</p> <p>(c) it is shown that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the statutory instrument to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>10. Le texte réglementaire qui doit être publié dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'a pas été ainsi publié. Toutefois, nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement qui, au moment du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) ou bien le texte réglementaire était soustrait à l'application du paragraphe 9(1) en conformité avec les alinéas 19a) ou 19b);</p> <p>b) ou bien, d'une part, le texte réglementaire comporte une disposition prévoyant l'antériorité de sa prise d'effet par rapport à sa publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>;</p> <p>c) d'autre part, il est prouvé qu'à la date du fait reproché, des mesures raisonnables avaient été prises pour informer les intéressés de la teneur du règlement.</p>	Violation d'un règlement non publié

DISTRIBUTION OF
NORTHWEST TERRITORIES GAZETTE

11. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.8,s.32.

DIFFUSION DE LA GAZETTE DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

11. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 32.

Distribution of <i>Northwest Territories Gazette</i>	12. Copies of the <i>Northwest Territories Gazette</i>	<ul style="list-style-type: none"> (a) shall be delivered without charge to such persons or classes of persons as may be prescribed; and (b) may be sold to any person on payment of the prescribed fee. 	12. Des exemplaires de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> :	<ul style="list-style-type: none"> a) sont remis gratuitement aux personnes ou catégories de personnes désignées par règlement; b) sont offerts au public au prix fixé par règlement. 	Diffusion dans le public
---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------

JUDICIAL NOTICE OF
STATUTORY INSTRUMENTS

PREUVE DES
TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	13. (1) A statutory instrument that has been published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> shall be judicially noticed.	13. (1) Les textes réglementaires publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> sont admis d'office.	Publication dans la Gazette
Evidence	(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a statutory instrument, evidence of the existence or contents of a statutory instrument may be given by the production of a copy of the <i>Northwest Territories Gazette</i> purporting to contain the text of the statutory instrument.	(2) L'existence et la teneur du texte réglementaire peuvent être prouvées notamment par la production d'un exemplaire de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> dans lequel le texte est censé être publié.	Preuve
Deemed publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	(3) For the purposes of this section, where a regulation is included in a copy of a consolidation of regulations purporting to be printed by the Territorial Printer, that regulation shall be deemed to have been published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(3) Aux fins de l'application du présent article, les règlements compris dans un exemplaire d'une codification des règlements censée être imprimée par l'imprimeur des territoires sont réputés avoir été publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Présomption de publication
Certified copy	(4) Any regulation, statutory instrument or non-statutory instrument, certified by the Registrar to be a true copy of the regulation, statutory instrument or non-statutory instrument shall be judicially noticed.	(4) Les copies de règlements, textes réglementaires ou non réglementaires, certifiées conformes par le registraire, sont admises d'office.	Copie certifiée
Obtaining certified copy	(5) A certified copy of any regulation, statutory instrument or non-statutory instrument may be obtained from the Registrar on request and payment of the prescribed fee.	(5) Il est possible d'obtenir une copie certifiée conforme d'un règlement, d'un texte réglementaire ou non réglementaire en en faisant la demande au registraire et en acquittant les droits prescrits.	Obtention d'une copie

RIGHT OF ACCESS TO
STATUTORY INSTRUMENTS

DROIT D'ACCÈS AUX
TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Inspection of statutory instruments	14. Subject to any other Act, a person may, on payment of the prescribed fee, inspect	14. Sous réserve des autres lois, a droit de consulter les textes réglementaires quiconque en fait la demande et acquitte les droits prescrits. La consultation se fait :	Consultation des textes réglementaires
	<ul style="list-style-type: none"> (a) any statutory instrument that has been registered by the Registrar, by attending at the office of the Registrar or at such other place as may be designated by the Registrar, and requesting that the statutory instrument be produced for inspection; or (b) any statutory instrument that has not been registered by the Registrar, by attending at the head or central office of the authority that made the statutory instrument or at such place as may be designated by the authority, and 	<ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas des textes réglementaires enregistrés par le registraire, au bureau de celui-ci ou en tout autre lieu qu'il désigne; b) dans le cas des textes réglementaires non enregistrés par le registraire, au siège ou à l'administration centrale de l'autorité qui les a pris, ou en tout autre lieu qu'elle désigne. 	

requesting that the statutory instrument be produced for inspection.

Copies of statutory instruments

15. Subject to any other Act, a person may, on payment of the prescribed fee, obtain copies of

- (a) any statutory instrument that has been registered by the Registrar, by writing to the Registrar or by attending at the office of the Registrar or at such other place as may be designated by the Registrar, and requesting that a copy of the statutory instrument be provided; or
- (b) any statutory instrument that has not been registered by the Registrar, by writing to the authority that made the statutory instrument or by attending at the head or central office of the authority or at such other place as may be designated by the authority, and requesting that a copy of the statutory instrument be provided.

15. Sous réserve des autres lois, peut se faire délivrer des exemplaires de textes réglementaires quiconque en fait la demande et acquitte les droits prescrits. La délivrance se fait :

- a) dans le cas des textes réglementaires enregistrés par le registraire, soit sur demande écrite adressée à celui-ci, soit à son bureau ou en tout autre lieu qu'il désigne;
- b) dans le cas des textes réglementaires non enregistrés par le registraire, soit sur demande écrite adressée à l'autorité qui les a pris, soit au siège ou à l'administration centrale de celle-ci ou en tout autre lieu qu'elle désigne.

Délivrance d'exemplaires

INDEXES

Annual consolidated index of regulations

16. (1) The Registrar shall prepare and the Territorial Printer shall publish annually a consolidated index of

- (a) all regulations contained or referred to in the last preceding consolidation of the regulations; and
- (b) all regulations and amendments to regulations made or registered since the last preceding consolidation was made, other than any regulation that is exempted from the application of subsection 9(1) as a regulation described in paragraph 19(a).

16. (1) Le registraire prépare et l'imprimeur des territoires publie chaque année un répertoire général des règlements et de leurs modifications :

- a) inclus ou visés dans la dernière codification des règlements;
- b) pris ou enregistrés depuis la dernière codification, à l'exclusion des règlements soustraits à l'application du paragraphe 9(1) en conformité avec l'alinéa 19a).

Répertoire annuel

Annual index of documents other than regulations

(2) The Registrar shall prepare and the Territorial Printer shall publish an annual index of all documents, other than regulations, that have been published in the *Northwest Territories Gazette* during the year preceding the year in which the index is published. S.N.W.T. 1995,c.11,s.58.

(2) Le registraire prépare et l'imprimeur des territoires publie un répertoire annuel des documents, autres que les règlements, publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* au cours de l'année précédant l'année de la publication du répertoire. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 58.

Répertoire annuel des autres documents

CONSOLIDATION AND REVISION OF REGULATIONS

Consolidation or revision of regulations

17. (1) The Commissioner may cause statutory instruments to be examined by the Registrar for the purposes of consolidation or revision.

17. (1) Le commissaire peut demander au registraire de procéder à l'examen des textes réglementaires en vue de leur codification ou révision.

Codification ou révision

Powers of Registrar

(2) In the course of an examination under subsection (1), the Registrar may

- (a) number and arrange the statutory instruments;
- (b) correct any clerical, grammatical or

(2) Dans l'examen qu'il effectue en vertu du paragraphe (1), le registraire peut :

- a) numéroter et remanier les textes réglementaires;
- b) corriger les erreurs d'écriture,

Pouvoirs du registraire

	<p>typographical errors in the statutory instruments;</p> <p>(c) omit any statutory instruments that are obsolete or spent; and</p> <p>(d) revise and alter the language of the statutory instruments to bring the statutory instruments into conformity with the Acts under which they were enacted, without changing the substance of the statutory instruments.</p>	<p>grammaticales ou typographiques constatées dans les textes réglementaires;</p> <p>c) exclure les textes réglementaires qui sont caducs ou périmés;</p> <p>d) réviser et reformuler les textes réglementaires de manière à les rendre compatibles avec leurs lois habilitantes, sans en modifier le fond.</p>	
Deposit of roll	<p>(3) Where an examination has been completed to the satisfaction of the Commissioner, the Commissioner may cause a printed roll of the consolidation or revision, attested to by the signature of the Commissioner and that of the Clerk of the Legislative Assembly, to be deposited in the office of the Clerk, and the roll shall be held to be the original of the consolidated or revised statutory instruments.</p>	<p>(3) Après examen jugé satisfaisant par le commissaire, celui-ci fait déposer au bureau du greffier de l'Assemblée législative un recueil imprimé de la codification ou de la révision, certifié par la signature du commissaire et du greffier de l'Assemblée législative. Le recueil est considéré comme l'original des textes réglementaires codifiés ou révisés.</p>	Dépôt du recueil
Contents of roll	<p>(3.1) The roll referred to in subsection (3) shall include</p> <p>(a) a Schedule A that sets out the statutory instruments or parts of statutory instruments that are repealed in whole or in part on the coming into force of the consolidation or revision and that are included as consolidated or revised statutory instruments in the consolidation or revision; and</p> <p>(b) a Schedule B that sets out the statutory instruments or parts of statutory instruments that are repealed in whole or in part on the coming into force of the consolidation or revision and that are not included in the consolidation or revision because the statutory instruments are obsolete or spent.</p>	<p>(3.1) Le recueil visé au paragraphe (3) comprend :</p> <p>a) une annexe A où figurent les textes réglementaires ou parties de textes réglementaires qui sont abrogés en tout ou en partie à l'entrée en vigueur de la refonte ou de la révision et qui sont compris dans les textes réglementaires refondus ou révisés en tant que tels;</p> <p>b) une annexe B où figurent les textes réglementaires ou parties de textes réglementaires qui sont abrogés en tout ou en partie à l'entrée en vigueur de la refonte ou de la révision et qui ne sont pas compris dans la refonte ou la révision parce qu'ils sont caducs ou périmés.</p>	Annexes
Judicial notice of roll	<p>(4) Where a roll has been deposited under subsection (3), the consolidation or revision shall be judicially noticed.</p>	<p>(4) La codification ou la révision est admise d'office dès que le recueil est déposé en application du paragraphe (3).</p>	Admission d'office du recueil
Commencement of roll	<p>(5) Notwithstanding the provisions of this Act, after the deposit of the roll under subsection (3), the Commissioner may by order declare the day on which the roll will come into force and have effect as law, and the name by which and the way in which the consolidation or revision may be cited.</p>	<p>(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une fois le recueil déposé en conformité avec le paragraphe (3), le commissaire peut, par décret, fixer la date à laquelle il entrera en vigueur et aura force de loi et décider du titre sous lequel la codification ou la révision sera citée et de la façon de le faire.</p>	Entrée en vigueur du recueil
Effect of coming into force	<p>(6) On the day referred to in subsection (5) in respect of any roll, the statutory instruments and parts of statutory instruments set out in Schedules A and B to the roll are repealed to the extent mentioned in the Schedules.</p>	<p>(6) À la date visée au paragraphe (5) pour l'entrée en vigueur du recueil, les textes réglementaires et parties de textes réglementaires figurant aux annexes A et B du recueil sont abrogés en conformité avec les indications de celles-ci.</p>	Effet de l'entrée en vigueur
Idem	<p>(7) On the day referred to in subsection (5) in</p>	<p>(7) À la date visée au paragraphe (5) pour</p>	Idem

respect of any roll, the statutory instruments included in that roll come into force and have effect as law as part of the consolidation or revision to all intents as if each statutory instrument had been made by the appropriate authority authorized to make the statutory instrument and all the requirements had been complied with for the making of each statutory instrument. R.S.N.W.T. 1988,c.49(Supp.),s.2,3,4,5,6.

l'entrée en vigueur du recueil, les textes réglementaires y inclus entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards en tant qu'éléments de la codification ou de la révision. Chacun de ces textes réglementaires est censé avoir été pris par l'autorité réglementante compétente et toutes les prescriptions en régissant la prise sont censées avoir été observées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 49 (Suppl.), art. 2, 3, 4, 5, et 6.

REGISTRAR

REGISTRAIRE

Appointment of Registrar

18. (1) A Registrar of Regulations shall be appointed by the Commissioner.

18. (1) Le registraire des règlements est nommé par le commissaire.

Nomination du registraire

Powers and duties of Registrar

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on the Registrar by this Act or the regulations.

(2) Le registraire peut exercer les attributions qui lui sont conférées ou imposées par la présente loi ou les règlements.

Pouvoirs et fonctions du registraire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

19. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

19. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

Règlements

- (a) subject to any other Act, exempting from the application of subsection 9(1) any regulation or class of regulation where the Commissioner is satisfied that
 - (i) the regulation or class of regulation affects or is likely to affect only a limited number of persons, and
 - (ii) reasonable steps have been or will be taken for the purpose of bringing the purport of the regulation or the regulation in the class of regulation to the notice of those persons affected or likely to be affected by it;
- (b) exempting from publication in the *Northwest Territories Gazette* any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation;
- (c) prescribing the manner in which a regulation-making authority shall transmit copies of a regulation to the Registrar;
- (d) prescribing the form and manner in which any statutory instrument shall be registered and the form and manner in which and the period of time for which records of any statutory instrument shall be maintained;
- (e) requiring any regulation-making authority to forward to the Registrar such information relating to any regulations made by it that are exempted from the application of subsection 9(1) as will enable the Registrar to carry out the obligation imposed on the Registrar

- a) sous réserve des autres lois, soustraire à l'application du paragraphe 9(1) des règlements ou catégories de règlements, s'il est convaincu que :
 - (i) les règlements ou catégories de règlements n'intéressent ou ne sont susceptibles d'intéresser que peu de personnes,
 - (ii) des mesures raisonnables ont été ou seront prises pour que les personnes intéressées ou susceptibles d'être intéressées soient informées de leur teneur;
- b) soustraire à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* des textes réglementaires ou catégories de textes réglementaires qui ne sont pas des règlements;
- c) fixer les modalités de transmission au registraire d'exemplaires des règlements par l'autorité réglementante;
- d) fixer la forme et les modalités d'enregistrement des textes réglementaires, la forme et les modalités de tenue des dossiers correspondants et la durée de conservation de ceux-ci;
- e) prescrire à toute autorité réglementante de fournir au registraire, à l'égard des règlements pris par elle et soustraits à l'application du paragraphe 9(1), tout renseignement utile au registraire pour lui permettre de se conformer au paragraphe 16(1);
- f) fixer la forme et les modalités d'établissement et de publication des

- by subsection 16(1);
- (f) respecting the form and manner in which any index of statutory instruments shall be prepared and published;
 - (g) prescribing the fee that shall be paid by any person for any inspection of a statutory instrument or for obtaining a copy of a statutory instrument or the manner in which such fee shall be determined;
 - (h) prescribing the way in which regulations, statutory instruments and non-statutory instruments may be cited or numbered;
 - (i) prescribing forms and fixing fees to be charged under this Act; and
 - (j) generally for the due enforcement and carrying into effect of this Act.

- répertoires de textes réglementaires;
- g) fixer les droits à acquitter pour la consultation ou la délivrance d'exemplaires des textes réglementaires, ou préciser leur mode de fixation;
 - h) prescrire le mode de citation ou de numérotation des règlements, textes réglementaires et non réglementaires;
 - i) prescrire les formules et fixer les droits à acquitter en application de la présente loi;
 - j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1 (1)	Définitions
Determination of whether certain instruments are regulations	(2)	Présomption

EXAMINATION OF PROPOSED REGULATIONS

EXAMEN DES PROJETS DE RÈGLEMENTS

Application	2 (1)	Champ d'application
Forwarding proposed regulation	(2)	Envoi au registraire
Examination of proposed regulation	(3)	Examen des projets de règlements
Registrar's advice to regulation-making authority	(4)	Avis à l'autorité réglementante
Where doubt as to nature of proposed statutory instrument	3	Incertitude

TRANSMISSION AND REGISTRATION

TRANSMISSION ET ENREGISTREMENT

Transmission of regulations and statutory instruments to Registrar	4	Transmission au registraire
Registration of regulations and statutory instruments	5 (1)	Enregistrement
Refusal to register statutory instruments	(2)	Refus d'enregistrement

POWER TO REPEAL REGULATIONS

POUVOIR D'ABROGER LES RÈGLEMENTS

Repeal of regulations by Commissioner	6	Abrogation des règlements
---------------------------------------	---	---------------------------

COMMENCEMENT OF STATUTORY INSTRUMENTS

ENTRÉE EN VIGUEUR DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Application	7 (1)	Champ d'application
Commencement of statutory instruments	(2)	Entrée en vigueur des textes réglementaires
Commencement of regulations	8	Entrée en vigueur des règlements

PUBLICATION

PUBLICATION

Requirement to publish	9 (1)	Obligation de publier
Maps, plans and drawings	(2)	Cartes, plans et dessins
Adopted codes of rules or standards	(3)	Codes adoptés
Conviction under unpublished regulation	10	Violation d'un règlement non publié

DISTRIBUTION OF NORTHWEST TERRITORIES GAZETTE

DIFFUSION DE LA GAZETTE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Distribution of <i>Northwest Territories Gazette</i>	12	Diffusion dans le public
------------------------------------------------------	----	--------------------------

JUDICIAL NOTICE OF

PREUVE DES TEXTES

STATUTORY INSTRUMENTS		RÉGLEMENTAIRES
Publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	13 (1)	Publication dans la Gazette
Evidence	(2)	Preuve
Deemed publication in <i>Northwest Territories Gazette</i>	(3)	Présomption de publication
Certified copy	(4)	Copie certifiée
Obtaining certified copy	(5)	Obtention d'une copie
RIGHT OF ACCESS TO STATUTORY INSTRUMENTS		DROIT D'ACCÈS AUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES
Inspection of statutory instruments	14	Consultation des textes réglementaires
Copies of statutory instruments	15	Délivrance d'exemplaires
INDEXES		RÉPERTOIRES
Annual consolidated index of regulations	16 (1)	Répertoire annuel
Annual index of documents other than regulations	(2)	Répertoire annuel des autres documents
CONSOLIDATION AND REVISION OF REGULATIONS		CODIFICATION ET RÉVISION DES RÈGLEMENTS
Consolidation or revision of regulations	17 (1)	Codification ou révision
Powers of Registrar	(2)	Pouvoirs du registraire
Deposit of roll	(3)	Dépôt du recueil
Contents of roll	(3.1)	Annexes
Judicial notice of roll	(4)	Admission d'office du recueil
Commencement of roll	(5)	Entrée en vigueur du recueil
Effect of coming into force	(6)	Effet de l'entrée en vigueur
<i>Idem</i>	(7)	<i>Idem</i>
REGISTRAR		REGISTRAIRE
Appointment of Registrar	1 8	Nomination du registraire
Powers and duties of Registrar	(1)	Pouvoirs et fonctions du registraire
	(2)	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	19	Règlements